

台灣文學外譯學術研討會側寫

文／李宗紘 文藻外語大學多國語複譯研究所研究生

圖／文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所、國立台灣文學館

國立台灣文學館主辦、文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所承辦的「台灣文學外譯學術研討會」，11月22日起連續兩天於文藻外語大學舉辦。來自台灣、馬來西亞、香港、日本的專家學者齊聚一堂，展開文學翻譯的跨國對話。

11月22日是台灣文學的大日子，一進入會場就可看到眾多台灣文學的前輩與知名人士都已到場。一開始由文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所主任兼所長翁慧蘭教授，及台灣文學館館長李瑞騰教授開幕致詞，簡述台灣文學外譯的現況以及未來的趨勢。

李昂專講

緊接著是眾所矚目的專題演講。邀請作家李昂主講，述說台灣小說外譯現況，分享她個人在這30年的經驗。《殺夫》一書被翻譯成英文、法文、德文、荷蘭文及瑞典文等多種語言，有的語種甚至有兩種譯本，是台灣小說推展到世界各地的成功案例。李昂指出，要將中文小說推向世界，最重要的是英文譯本。其以莫言為例，「沒有葛浩文就沒有莫言」，所以要將台灣文學外譯，就必須先找到好的譯者，將文本譯好。李昂也與日文譯者藤井省三等譯者合作，說明好的譯本必須要由作者與譯者多方溝通，甚至建立一個完整的平台。

跨國交流：台灣、馬來西亞、香港

研討會第一場論文發表邀請到馬來西亞南方大學資深副校長、講座教授王潤華蒞臨，主題是〈台灣文學在新馬：從傳播、影響到翻譯〉。王教授分享馬來西亞的中學使用中文教材的比例，一開始由於地理與歷史關係，大多使用中國大陸的文章作為中學生的教



台灣文學外譯學術研討會開幕式合影（前排左起王宏志教授、史宗玲教授、張守慧主任、翁慧蘭主任、作家李昂、賴淑芳教授、李若蘭老師、王潤華教授，後排右起李瑞騰館長、廖詩文教授、陳郁君主任、陳榮彬教授）。

材，但在2003年以後，漸漸開始使用台灣的文章，截至目前為止已經與中國大陸的文章數量一樣多。這其中理由可能與台灣是一個民主自由的國家且文化多元等因素有關。

第二場發表則邀請香港中文大學翻譯系人文學科講座教授暨翻譯研究中心主任王宏志教授蒞臨，主題是〈《譯叢》與台灣文學英譯〉。王教授首先介紹《譯叢》選刊，此刊物已連載40餘年，由香港中文大學發刊，其中有大量的台灣文學作品被選譯成英文，他也講述到《譯叢》的譯者與作者均藉由電子郵件往

來討論原文與譯作，是一個相當完整的交流平台，讓作者的原意得以完整翻譯成另一種語言，且譯者在翻譯領域上多為資深且專業，有助於華文文學進入西方世界。當然《譯叢》也不止台灣與香港的文學作品，還包含中國大陸，王教授也表示雖在1997年香港回歸中國大陸，但是《譯叢》裡的作品並不會受到政府單位的影響而變動，文學並未因政權的壓迫而改變！

專題演講和二場國際學者的論文發表後隨即由國立中山大學賴淑芳教授發表論文，題目為〈台灣鄉土小說英譯之觀測與實務：評析葛浩文的翻譯策略與其後〉。葛浩文大量外譯中文小說且翻譯品質良好，也因他在台灣體驗在地風土民情，而對其後來的翻譯有關鍵性的影響。從早年的黃春明短篇小說《莎喲娜啦！再見》，與後來王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》等台灣文學作品，可看出個人的譯法與台灣文學翻譯史的發展。

國立臺灣大學台文所兼任助理教授陳榮彬的論文為〈台灣小說的英譯與實用：走入教室的台灣小說翻譯作品〉。本篇論文從課程的角度分析上課題材，分享如何將英譯短篇小說運用在課程的設計，並規劃出「歷史導論」與「主題探索」兩大主軸，促進選修此課程的歐美與亞洲各國交換學生對於台灣與台灣文學的理解。

緊接著是王梅香、孔思文、陳俊益、蔡翠華以及黃千珊的論文發表。王梅香的題目為〈冷戰時代的台灣文學外譯——美國新聞處譯書計劃的運作〉。此研究是在述說美國權力如何影響台灣文學外譯。美新處調查台灣出版市場，釐清並定位台灣為東亞主要的中文閱讀市場，致力於發展內部出版和對外

推介台灣文學。

陳俊益的論文〈「新人文主義」的跨界實踐：余光中之於梁實秋「翻譯觀」的思想承繼與接受美學〉。「新人文主義」源自於20世紀初的美國文壇，白璧德為此流派的核心人物。「新人文主義的主軸基調」直接或間接地影響了諸多當代留美的學者。

本日最後一場發表人是黃千珊，題目為〈翻譯作為一種傳遞知識的手段——論《漢文台灣日日新報》台人翻譯活動〉。本論文以1910年左右的《漢文台灣日日新報》的台人翻譯活動為觀察核心。透過文本考察，反思日治初期「翻譯」這個詞彙的實質意義。

論文發表：翻譯的語彙，多元對話

隔日早上由日本愛知大學現代中國學部教授黃英哲優先發表論文，題目是〈日本的台灣現代文學翻譯〉。黃教授指出所謂的「台灣現代文學」指的是戰後在台灣出版的現代文學作品，創作語言是中文，包含小說、戲曲、詩等文類。本篇論文除了介紹戰後日本開始翻譯台灣文學作品的歷史脈絡，更將重點放在日本學術界與文化界對台灣現代文學作品翻譯的討論。2008年修訂版《廣辭苑》除了收入許多戰前的作家外，也收入了戰後的當代作家。近年來不論在研究，或是戰前作家作品的整理出版，當代台灣作家作品的翻譯出版，皆有亮麗的成績。黃英哲教授認為積極推動「中書外譯」計畫的文建會與台灣文學館實在功不可沒。

香港浸會大學助理教授梁文駿，以及文藻外語大學翻譯系暨複譯所助理教授黃翠玲，兩人共同發表〈譯者的操控：以李昂《殺夫》英文及西文譯本



台灣文學外譯學術研討會閉幕式合影（左起金尚浩教授、翁慧蘭主任、藍月素教授、林水福教授、林思伶校長、李瑞騰館長、鍾榮富教授、黃英哲教授、林淑丹教授、黃意雯教授、廖詩文教授）。

為例》。本篇論文以《殺夫》的英文與西文譯本進行個案分析，研究這兩種語言的譯者是如何進行翻譯操控，並探討這兩種譯文在顯化或隱化女性性別的地位及人物性格之差異。《殺夫》的英文版是由葛浩文及Ellen Yeung合譯，而西文版是由譯者Bernardo Moreno Carrillo從英文譯為西文。這兩本書間隔26年，因此本論文意圖檢視不同年代、不同語言的譯者，對於翻譯同一部女性主義作品，在處理女性角色的意識上將有何不同的操控模式。

接下來是林水福教授的論文，題目為〈台灣文學翻譯在日本兼談傳播策略〉。林教授提及台灣與日本的地理位置相近，其歷史關係也相當深厚，卻還是有誤解的地方。這篇論文主要討論台灣現代詩外譯為日文的驚艷分享。林教授指出，要讓外國人認識、瞭解台灣文學需將它翻譯成外文。要讓外國人瞭解台灣文學有以下步驟：要有譯本、借助日文譯者、編譯及出

版社的幫助等多種方向切入，且不只是一時的合作，需要與對方長期的合作，否則容易前功盡棄。

最後一篇論文是由文藻外語大學的廖詩文教授發表〈台灣文學外譯之觀察與分析——以《台灣文學外譯書目提要（1990-2011）》為例〉，透過觀察與分析此書呈現的台灣文學外譯書目，可以瞭解在政府單位的協助下，台灣文學於世界文壇中的譯介狀況及其發展的特徵。在文末提及了要借助譯者在教育、商業、學術等各領域上來提高台灣文學或文史作品的國際能見度。

研討會最後由台灣文學館李瑞騰館長、文藻外語大學林思伶校長及翻譯系暨多國語複譯所翁慧蘭主任主持閉幕儀式，除了強調翻譯對於推廣台灣文學的重要性之外，也建議各譯者可利用翻譯將台灣的文學、文化推廣至全球。✎